

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación sanitaria 3

Duración: 06:47.

Calidad: media.

Dificultad: alta.

Intervienen

Dr. González y Sra. Salmi.

Contexto

Esta entrevista consiste en una conversación en la que una paciente describe al médico cierto dolor que siente en el cuello.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de

linkterpreting.uvigo.es

Médico: Buenos días, señora Salmini. ¿Puedo ayudarla?

Paciente: Salve, Dottor González. Probabilmente non è niente, ma ho notato uno strano dolore nella parte destra della mascella.

Médico: ¿Puede señalarme la zona de la que habla?

Paciente: È qui, in questa zona.

Médico: Dígame, ¿cuándo notó dolor por primera vez?

Paciente: Ho iniziato ad aver male circa 6 mesi fa.

Médico: ¿Por qué ha esperado tanto para venir a mirárselo?

Paciente: Beh, in parte ho aspettato a venire perché il dolore andava e veniva. Ci sono dei lunghi periodi in cui il dolore o è del tutto assente o è molto lieve. Poi ci sono invece altri periodi dove il dolore è moderato. A dirle la verità, pensavo fosse uno stiramento muscolare, perché mi faceva male ogni volta che andavo in palestra.

Médico: Así que le duele como si fuese un tirón muscular.

Paciente: Sì, alcune volte sembra uno strappo muscolare.

Médico: ¿Y las otras veces, qué siente entonces?

Paciente: Quando peggiora, sento un dolore profondo, intenso e acuto.

Médico: ¿Cómo calcularía la intensidad del dolor que ha tenido hoy?

Paciente: Oggi è lieve; lo sento appena.

Médico: ¿Puede describir las características del dolor cuando este se hace más intenso?

Paciente: Sembra essere nell'osso della mascella, c'è qualcosa, però non sembra un muscolo tirato; non lo so descrivere esattamente.

Médico: ¿Cuándo fue la última vez que el dolor fue intenso?

Paciente: Circa 5 giorni fa, era veramente molto intenso. È stato allora che ho deciso di venire e di farmi controllare.

Médico: ¿Le duele solo en un lado del cuello?

Paciente: Sì, è solo nella parte destra.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de

linkterpreting.uvigo.es

Médico: ¿Puede decirme qué tipo de ejercicios de los que hace le provocan molestias más fuertes?

Paciente: In un esercizio in particolare, dove mi sdraio di schiena su una panca con la testa che si estende oltre il bordo. Dopo di che allungo delicatamente il collo e lo fletto, portando il mento al petto.

Médico: Bueno, no hay duda de que ese ejercicio puede causar un esguince, pero esperarí que esto se produjese en ambos lados del cuello. No obstante, es posible que esté haciendo estos ejercicios de manera asimétrica, lo que fuerza los músculos del lado derecho del cuello. Dígame ¿es usted diestra o zurda?

Paciente: Sono destrosa.

Médico: Ha dicho que a veces siente un dolor en la mandíbula, ¿cuándo fue al dentista por última vez?

Paciente: Ci sono andata all'incirca sei mesi fa.

Médico: ¿Y le hizo una radiografía dental?

Paciente: Sì. Era la mia prima visita e quindi mi ha fatto un esame odontoiatrico completo.

Médico: ¿Llevó a cabo alguna intervención odontológica?

Paciente: Sì, mi ha rimosso una vecchia otturazione e l'ha sostituita con una nuova.

Médico: ¿Recuerda qué diente y en qué lado?

Paciente: Era un molare nella parte sinistra inferiore.

Médico: Bueno, si hubiese algún problema con la mandíbula en sí, creo que aparecería en sus radiografías dentales. Me parece que es hora de que le examine el cuello más de cerca. ¿Le importaría sentarse en el borde de la camilla?

Paciente: Certamente.